

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Albán Köztársaság Minisztertanácsa és az Európai Unió között a minősített adatok cseréjére és védelmére vonatkozó biztonsági eljárásokról

Az Albán Köztársaság Minisztertanácsa, a továbbiakban: Albánia,

valamint

Az Európai Unió, a továbbiakban: az EU,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

TEKINTETTEL ARRA, hogy a Felek közös célja saját biztonságuk valamennyi lehetséges módon történő erősítése,

TEKINTETTEL ARRA, hogy a Felek egyetértenek abban, hogy a biztonsági vonatkozású, közös érdekű kérdéseket illetően fejleszteniük kell az együttműködést,

TEKINTETTEL ARRA, hogy mindez szükségessé teszi a minősített adatoknak a Felek közötti folyamatos cseréjét,

FELISMERVE, hogy a teljes körű és hatékony együttműködéshez és konzultációhoz szükség lehet a Felek minősített adataihoz és az azokhoz kapcsolódó anyagokhoz való hozzáférésre, valamint ezek cseréjére,

TUDATÁBAN ANNAK, hogy a minősített adatokhoz és az azokhoz kapcsolódó anyagokhoz való hozzáférés, valamint azok cseréje megfelelő biztonsági intézkedéseket tesz szükségessé;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

(1) Annak érdekében, hogy a mindkét fél biztonságának minden formában való megerősítésére irányuló célkitűzés megvalósulhasson, az Albánia és az Európai Unió közötti, a minősített adatok cseréjére és védelmére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) a Felek által egymásnak bármilyen formában átadott, illetve kicserélt minősített adatokra és anyagokra vonatkozik.

(2) A Felek kölcsönösen védik a másik féltől kapott minősített adatokat az adatvesztéssel és az engedély nélküli kiszolgáltatással szemben az itt megállapított feltételekkel, valamint a Felek saját jogszabályaival és szabályozásaival összhangban.

2. cikk

E megállapodás alkalmazásában a „minősített adat” olyan, bármilyen formában megjelenő adat vagy anyag:

- a) amelyről bármelyik fél megállapítja, hogy védelmet igényel, mert elvesztése vagy engedély nélküli kiszolgáltatása különböző mértékben sértheti Albániának vagy az EU-nak, illetve az EU egy vagy több tagállamának az érdekeit; valamint
- b) amelyen a biztonsági minősítés ténye a 7. cikknek megfelelően fel van tüntetve.

3. cikk

(1) Az e megállapodás hatálya alá tartozó uniós intézmények és szervezetek: az Európai Tanács, az Európai Unió Tanácsa (a továbbiakban: a Tanács), a Tanács Főtitkársága, az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője, az Európai Külügyi Szolgálat (a továbbiakban: EKSZ) és az Európai Bizottság. E megállapodás alkalmazásában ezekre az intézményekre és szervezetekre a továbbiakban az „EU” megnevezéssel kell hivatkozni.

(2) Az említett uniós intézmények és szervezetek megoszthatják más uniós intézményekkel és szervezetekkel az e megállapodás keretében kapott minősített adatokat, amennyiben ezt az átadó fél előzetesen írásban engedélyezi, és megfelelő biztosítékot kap arra, hogy az átvevő szervezet az adatokat megfelelő védelemben részesíti.

4. cikk

Annak biztosítása érdekében, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített adatok azonos szintű védelemben részesüljenek, mindkét fél gondoskodik a vonatkozó jogszabályaiban és szabályozásaiban meghatározott, és a 12. cikk alapján megállapítandó biztonsági szabályokban is tükröződő biztonsági alapelvekkel és minimumszabályokkal összhangban lévő, megfelelő biztonsági rendszerek és intézkedések meglétéről.

5. cikk

A Felek kötelesek:

- a) legalább az átadó fél által biztosított védelemnek megfelelő szintű védelemben részesíteni a részükre az e megállapodás keretében a másik fél által átadott vagy vele kicserélt minősített adatokat;
- b) biztosítani, hogy az e megállapodás keretében átadott vagy kicserélt minősített adatoknak az átadó fél által adott biztonsági minősítése megmaradjon, és hogy azokat az átadó fél előzetes írásbeli engedélye nélkül ne minősítsék vissza, illetve ne szüntessék meg azok minősítését. Az átvevő félnek a minősített adatokat a 7. cikkben meghatározottak szerint az egyenértékű biztonsági minősítésű adatokra vonatkozóan a saját biztonsági szabályzata által meghatározott rendelkezések szerint kell védenie;
- c) tartózkodni az ilyen minősített adatoknak a kibocsátó által meghatározott céltól, illetve az attól eltérő célra történő felhasználásától, amely célból az adatot átadták vagy kicserélték;
- d) tartózkodni az ilyen minősített adatok harmadik felek számára történő, az átadó fél előzetes írásbeli engedélye nélküli kiszolgáltatásától;
- e) megtagadni a minősített adatokhoz való hozzáférést azon személyektől, akik számára nem szükséges azok ismerete, illetve akik nem rendelkeznek az átvevő fél vonatkozó jogszabályai és szabályozásai szerinti biztonsági tanúsítvánnyal;
- f) gondoskodni az átadott minősített adatok kezelése és tárolása helyszínéül szolgáló létesítmények megfelelő biztonsági tanúsításáról; valamint
- g) gondoskodni arról, hogy a minősített adatokhoz hozzáféréssel rendelkező minden személy tájékoztatást kapjon az adatoknak a vonatkozó jogszabályok és szabályozások szerinti védelmével kapcsolatos felelősségéről.

6. cikk

(1) Minősített adatokat csak a kibocsátói beleegyezés elvével összhangban lehet kiszolgáltatni, illetve átadni.

(2) Az e megállapodás részes feleitől eltérő felek részére történő átadásról az átvevő fél a minősített adat kiszolgáltatásáról vagy átadásáról szóló eseti határozattal dönt, az átadó fél előzetes írásos beleegyezésének függvényében, a kibocsátói beleegyezés elvének megfelelően.

(3) Semmiféle általános átadás nem lehetséges, kivéve, ha a Felek egymás között a sajátos szükségleteik szempontjából releváns bizonyos adatkategóriákra vonatkozóan eljárásokat fogadnak el.

(4) E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy minősített adatoknak a Felek közötti kötelező átadását írná elő.

(5) Az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített adatok csak az átadó fél előzetes írásbeli beleegyezésével bocsáthatók szerződéses megbízott vagy leendő szerződéses megbízott rendelkezésére. Az átadás előtt az átvevő félnek biztosítania kell, hogy az adott szerződéses megbízott vagy leendő szerződéses megbízott, illetve annak létesítményei alkalmasak legyenek a minősített adatok védelmére, valamint hogy megfelelő biztonsági tanúsítvánnyal rendelkezzenek.

7. cikk

A Felek között átadott vagy kicserélt minősített adatok egyenértékű védelmének biztosítása érdekében a biztonsági minősítések az alábbiak szerint kerülnek meghatározásra:

EU	Albánia
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	TEPËR SEKRET
SECRET UE/EU SECRET	SEKRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	I KUFIZUAR

8. cikk

(1) A Felek biztosítják, hogy minden olyan személyt, akinek hivatalos feladatai ellátásához szüksége van az e megállapodás keretében átadott vagy kicserélt, CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL, illetve KONFIDENCIAL vagy annál magasabb minősítési szintű adatokhoz való hozzáférésre, vagy akinek a feladatai és hatáskörei azt lehetővé tehetik, az ilyen adatokhoz való hozzáférés engedélyezését megelőzően – az adatok szükséges ismeretének az 5. cikk e) pontjában előírt követelményen túlmenően – megfelelő biztonsági ellenőrzésnek vessenek alá.

(2) A biztonsági ellenőrzési eljárásokat úgy kell kidolgozni, hogy azok alapján – figyelemmel az ellenőrzött személy lojalítására, szavahihetőségére és megbízhatóságára – megállapítható legyen, hogy e személy számára engedélyezhető-e a minősített adatokhoz való hozzáférés.

9. cikk

A Felek kölcsönösen segítik egymást az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített adatok biztonsága és a közös biztonsági érdek kérdések vonatkozásában. A 12. cikkben említett hatóságoknak kölcsönös biztonsági konzultációkat kell folytatniuk és értékelési célú látogatásokat kell tenniük a felelősségi körükbe tartozó, a 12. cikk alapján létrehozandó biztonsági szabályok hatékonyságának felmérése céljából.

10. cikk

(1) E megállapodás alkalmazásában:

- az EU vonatkozásában minden levelezést a Tanács vezető iktatási tisztviselőjének közvetítésével kell megküldeni, aki – az e cikk (2) bekezdésében említett feltételek mellett – továbbítja azokat a tagállamoknak és a 3. cikkben említett intézményeknek és szervezeteknek;
- Albánia vonatkozásában minden levelezést Albániának az Európai Unió melletti képviselőjén keresztül a minősített adatok biztonságáért felelős albániai igazgatóság központi nyilvántartása számára kell küldeni.

(2) Kivételes esetben az egyik féltől származó olyan levél, amely kizárólag e fél meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára hozzáférhető, műveleti okokból a másik fél kifejezetten átvevőként megjelölt, meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára is címezhető és kizárólagosan hozzáférhetővé tehető,

figyelemmel azok hatásköreire, és a szükséges ismeret elvével összhangban. Az EU vonatkozásában az ilyen leveleket az adott esettől függően a Tanács vezető iktatási tisztviselőjén, az EKSZ vezető iktatási tisztviselőjén vagy az Európai Bizottság vezető iktatási tisztviselőjén keresztül kell továbbítani. Albánia vonatkozásában az ilyen leveleket a minősített adatok biztonságáért felelős albániai igazgatóság központi nyilvántartásán keresztül kell továbbítani.

11. cikk

E megállapodás végrehajtását a minősített adatok biztonságáért felelős igazgatóság, a Tanács főtitkára, az Európai Bizottság biztonsági kérdésekért felelős tagja, valamint az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője felügyeli.

12. cikk

(1) E megállapodás végrehajtása érdekében az alábbi illetékes biztonsági hatóságok szervezeti feletteseinek felügyelete alatt és ezek nevében biztonsági szabályokat kell meghatározni, amelyek megállapítják a Felek között az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített adatok kölcsönös védelmére vonatkozó előírásokat:

- egyrészt Albánia minősített adatok biztonságáért felelős igazgatósága,
- és másrészt
 - i. a Tanács Főtitkárságának Biztonsági Hivatala;
 - ii. az Európai Bizottság Biztonsági Igazgatósága (HR.DS igazgatóság); valamint
 - iii. az EKSZ Biztonsági Osztálya.

(2) Az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített adatoknak a Felek közötti átadását vagy cseréjét megelőzően az (1) bekezdésben említett illetékes biztonsági hatóságoknak egyet kell érteniük abban, hogy az átvevő fél képes a minősített adatoknak az ugyanazon bekezdés alapján kidolgozandó biztonsági szabályoknak megfelelő védelmére.

13. cikk

(1) A Felek valamelyikének a 12. cikkben említett illetékes hatóságának haladéktalanul tájékoztatnia kell a másik fél illetékes hatóságát az ez utóbbi által átadott minősített adatok bizonyított engedély nélküli kiszolgáltatásáról vagy annak gyanújáról, illetőleg az adatok elvesztéséről. Az illetékes hatóságnak – szükség esetén a másik fél segítségével – vizsgálatot kell végeznie, majd ennek eredményeiről jelentést kell tennie a másik félnek.

(2) A 12. cikkben említett hatóságoknak az ilyen esetekben követendő eljárásokat kell kialakítaniuk.

14. cikk

A Felek maguk viselik az e megállapodás végrehajtása során felmerült költségeiket.

15. cikk

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem módosítja a Felek között meglévő megállapodásokat vagy egyezségeket, továbbá az Albánia és az EU tagállamai közötti megállapodásokat. Ez a megállapodás nem zárja ki, hogy a Felek az e megállapodás hatálya alá tartozó adatok átadására vagy cseréjére vonatkozóan egyéb megállapodásokat kössenek, feltéve, hogy azok nem összeegyeztethetetlenek az e megállapodásban foglalt kötelezettségekkel.

16. cikk

A Felek között e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült vitákat a Felek közötti tárgyalások útján kell rendezni. A tárgyalások során a Feleknek továbbra is teljesíteniük kell az e megállapodásból eredő valamennyi kötelezettségüket.

17. cikk

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, hogy a Felek értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Mindkét fél értesíti a másik felet jogszabályainak és szabályozásainak minden olyan változásáról, amely hatással lehet az e megállapodásban említett minősített adatok védelmére.

(3) E megállapodás a lehetséges módosítások megfontolása céljából bármely fél kérelmére felülvizsgálható.

(4) E megállapodás bármilyen módosítására kizárólag írásban és a Felek közös megegyezésével kerülhet sor. A módosítások az (1) bekezdésben meghatározott kölcsönös értesítéssel lépnek hatályba.

18. cikk

Ezt a megállapodást a másik félhez intézett írásos felmondó nyilatkozat útján bármely fél felmondhatja. Az ilyen felmondás az erről szóló értesítés másik fél általi kézhezvételének időpontjától számított hat hónap elteltével lép hatályba, azonban nem érinti az e megállapodás rendelkezései alapján már felvállalt kötelezettségeket. Különösen, az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt valamennyi minősített adat tekintetében továbbra is biztosítani kell az e megállapodás rendelkezéseinek megfelelő védelmet.

FENTIEK HITELEÜL a megállapodást a megfelelő meghatalmazással rendelkező alulírottak kézjegyükkel látták el.

Kelt Tiranában, a kettőezer-tizenhatodik év, március hó harmadik napján, két – egy angol és egy albán nyelvű – példányban. Jogvita esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

az Európai Unió részéről

az Albán Köztársaság Minisztertanácsa részéről
